

УДК 81.27

Ильина А.В.

Студент

Высшая школа зарубежной филологии, лингвистики и перевода

УУНиТ

angelil13@yandex.ru

Научный руководитель

Кудряшева Ф.С.

Доцент кафедры немецкой и французской филологии

Высшая школа зарубежной филологии, лингвистики и перевода

УУНиТ

ЯЗЫК ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ МОЛОДЕЖИ

***Аннотация:** Данная статья посвящена исследованию языка интернет-коммуникации современной французской молодежи. Актуальность темы обусловлена интересом к лексике социальных сетей. Цель исследования – выявить особенности лексики в речи молодежи в онлайн-общении. Благодаря сравнительному методу было установлено активное использование сокращений, аббревиатур, эмоджи и заимствований.*

***Ключевые слова:** интернет-коммуникация, сленг, интернет, чат, французский язык.*

Pyina A.V.

Student

High School of Foreign Philology, Linguistics and Translation

UUST

angelil13@yandex.ru

Scientific supervisor

Kudriyasheva F.S.

Associate Professor of The Department of German and French Philology

High School of Foreign Philology, Linguistics and Translation

UUST

THE LANGUAGE OF INTERNET COMMUNICATION OF MODERN FRENCH YOUTH

***Abstract.** This article is dedicated to the study of the language of internet communication among contemporary French youth. The relevance of the topic is due to the interest in the lexicon of social networks. The aim of the study is to identify the specific features of the lexicon used by youth in online communication. Through the comparative method, it was found that abbreviations, acronyms, emoticons, and borrowings are actively used in their speech.*

***Keywords:** Internet communication, slang, Internet, chat, the French language.*

Современная французская Интернет-коммуникация воспроизводит не только новые технологические достижения, но и специфику французского языка и культуры. В связи с этим важно установить, что понимается под Интернет-коммуникацией, рассмотреть особенности данного явления и выделить ключевые аспекты, которые формируют его индивидуальность.

Коммуникация (от лат. «communicatio» – сообщение, передача и от «communicare» – делать общим, беседовать, связывать, сообщать, передавать) – необходимый элемент взаимодействия людей, групп, народов, государств, в ходе которого осуществляется передача и взаимопередача информации, чувств, оценок, значений, смыслов, ценностей, занимает ведущее место в сфере социальных процессов [1].

Интернет-коммуникация представляет совершенно новый способ общения. Новизна заключается в передаче информации по каналам Интернета с использованием стандартных протоколов обмена, такие как видео сообщения, голосовые сообщения, отправка файлов и документов.

Процесс Интернет-коммуникации состоит из целей коммуникации, характера и средства связи, формы представления информации, человеческой составляющей и охвата различных форм социального общения.

Е.С. Кубрякова подчеркивает, что общение в Сети – это определенный когнитивный процесс, целью которого является создание текста в его конечной, зафиксированной форме. Текст же, обусловленный такими характеристиками,

как динамичность, целостность, контролируемость, в свою очередь, является финальным результатом процесса Интернет-коммуникации [2, с. 68].

По мнению многих лингвистов Интернет-коммуникация характеризуется как лингвистическими, так и социолингвистическими особенностями. Они полагают, что общение в Сети происходит под влиянием различных сфер деятельности и интересов участников коммуникации, таких как кино, литература, музыка, спорт и т.д. Так, Ю. Кристева отмечает, что при этом Интернет-общение рассматривается как коммуникативная способность субъекта, которая может быть как конкретной, так и абстрактной [3, с. 122].

В данной статье рассматриваются языковые средства организации информации во французской интернет-коммуникации.

Материалом для исследования послужили фрагменты переписок из социальных сетей (Facebook, YouTube), представленные в Интернет-пространстве.

Объект исследования – Интернет-лексика французского языка.

Предмет исследования – социокультурные факторы, способствующие развитию Интернет-лексики французского языка (на примере социальных сетей Facebook и YouTube).

В корпус исследования вошли реплики из франкоязычных чатов, выбранные исходя из следующих критериев:

- разрушение графических границ слов;
- несоответствие написаний орфографической норме;
- лексический корпус слов и ее вариантность.

Основным признаком при отборе материала стало несоответствие письменной речевой норме.

Изучение орфографии французских слов в Интернет-коммуникации в динамичном режиме показало изменение облика используемых лексических единиц. Быстрая реакция собеседника приводит к упрощению орфографического вида слов в результате активной экономии речевых усилий. Многие графические варианты в Интернет-сообщениях отличаются сокращенным написанием. А именно происходит конвергенция способов написания звуков.

При рассмотрении гласных стоит отметить изменения в орфографии слов с такими буквосочетаниями как *au, eau*. Пользователи в Интернете заменяют их одной буквой [o] *beaucoup – [bocou], faut – [fo]*. Данный фонетический способ является более экономным для передачи информации.

Когда во французском слове присутствует звук [e] при передаче в Интернет-чатах используется [er], например, [*j'avais oublier*]. Несомненно важно отметить варьирование написания глагола [*être*], который заменяется на *cete, ce, sur*.

Следовательно, для согласных характерны изменения произносимых согласных или групп согласных, которые упрощаются или опускаются [*tj tre interessan ici*]. Наряду с этим произносимые согласные могут приобретать букву [e] там, где ее написание не предполагает орфография, например, в слове *erreur – [j'avais pas fait l'erreure]*.

Обратим внимание также на пропуск произносимых букв, например, *ptit – petit, achter – acheter*. Исключение составляет буква «h».

Существует также тенденция к сокращению использования апострофов в Интернет-письме, что также констатирует обращение к принципу экономии усилий и времени. Например, *je t aime – je t'aime, d habitude – d'habitude, dabord – d'abord*.

Французские Интернет-пользователи сокращают количество знаков, тем самым экономя время на набор сообщения, и предпочитают фонетическое написание этимолого-морфологическому. Следовательно, существенно то, что орфография чата часто становится фонетической, игнорируя правила написания, принятые в языке, и отражая преимущественно правила произношения.

Рассматривая лексические единицы языка, обращает на себя внимание большее количество различных видов сокращений. Они часто употребляются в интернет-коммуникации для ускорения процесса набора сообщений: *tel – telephone, choco – chocolat, vacs – vacances, aprem – apres-midi, prob – problemes*.

Использование этих сокращений также может сэкономить время и ускорить передачу информации. Этот тип лексики легок для понимания новыми пользователями, поскольку при чтении основную информационную нагрузку несет первый слог.

Пользователи часто используют аббревиатуры. Преимущественно из-за низкой информативности гласные опускаются, например, *Bjr – bonjour, slt tlm – salut tout le monde, tjs – toujours, nrv – énervé, cad – c'est-à-dire, bcp – beaucoup, rdv – rendez-vous, qqn – quelqu'un, tfq – tu fais quoi, Jspr – j'espère, Jv – je veux*.
Заемствование из английского языка – это широко используемая лексическая

единица во французской Интернет-коммуникации, например, *ok – d'accord, en live – en direct, être top – être à la mode*. Особый интерес представляет так называемый типографический ребус: *2m1 – demain, bi1 – bien, koi29 – quoi de neuf, mr6 – merci, A+ – à plus tard, En+ – en plus, 1posibl – impossible, 5pa – sympa*. Активно обращаются к эмоджонам для передачи эмоционального состояния пользователя чата, например, эмоджон: *Ptetre quelle est jolie;*) где ;) – подмигивание; *c'est rien ^^*, соответственно ^.

В тексте Интернет-коммуникации часто присутствует также верлан, например, *meuf (meuf – femme), tromé – métro, repe – père, reme – mère, luss – salut, s'credi – discret, relou – lourd*.

Французские пользователи сформулировали множество вариаций слова «oui», например, *ouï, w?, ouer, o?, уур, vi, mouï, u?, ouai, уер, uï, uер, vui, ouais, ouer*.

Изучение морфо-лексических характеристик включает в себя множество таких языковых явлений, как усечение, апокоп, афферез, ономотопея. Усечение – это опущение некоторых частей слова, данное явление подразделяется на апокоп и афферез. Апокопом является удаление одного или более слогов в конце слова, например: «*ordinateur*» избавляется от последнего слога и сокращается до «*ordi*», и соответственно *d'accord – d'ac, téléphone – phone, professeur – prof, docteur – doc, collaboration – collab, production – prod, désolé – déso, sympathique – sympa, baccalauréat – bac, anniversaire – anniv, d'habitude – d'hab, appartement – appart*. Аффереза представляет собой опущение начального слога слова: *travail – vail, salut – lut, Internet – Net*.

Ономатопея или звукоподражание – это слова или комбинации слов, образованные с целью имитирования природных явлений фонетическим способом. При интернет-общении данный прием необходим для передачи настроения, определенных звуков, восклицаний и шумов. Например, смех может передаваться посредством имитации звучания реального смеха человека: «*НАНАНА*».

Исходя из приведенных примеров можно заключить, что пользователи интернета составляют тексты с нарушением литературной нормы. Можно констатировать также определенную динамику в сторону разговорного стиля речи, для которой характерно общение на «ты», смешением стилей, возможно употребление грубых и нецензурных выражений. Существует также «язык подонков» – это молодежный жаргон, который в большинстве случаев используются при написании комментариев к текстам в социальных сетях. В то же время не все молодые люди считают его приемлемым. В связи с этим во Франции существует Комитет борьбы с языком СМС-сообщений и произвольным написанием слов в Интернете (Comité de la lutte contre le langage SMS et les fautes).

Интернет-общение оказывает значительное влияние на состояние современного французского языка. Специалисты, признавая необходимость изменений, тем не менее выражают беспокойство по поводу несоблюдения норм французского языка. Эти опасения привели их к идее ограничить использование чатов и форумов, чтобы свести к минимуму разрушительные изменения в современных французских нормах.

Список использованных источников и литературы

1. Подгорецки Ю. Социальная коммуникация. Наука XXI века // ИСОМ. 2015. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sotsialnaya-kommunikatsiya-nauka-xxi-veka> (дата обращения: 23.05.2024).
2. Кубрякова Е.С. В поисках сущности языка: когнитивные исследования. М.: Знак, 2012.
3. Кристева Ю. Семиотика: исследования по семанализу. М.: Академический проект, 2015.

© Ильина А.В., 2024